

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 38 (2011)
Heft: 149

Artikel: Ma boun'ivouè = Ma bonne eau
Autor: Brodard, André
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044824>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



MA BOUN'IVOUE - MA BONNE EAU

Poème d'André Brodard tiré de « Souvenir - Chovinyi »

*Ma boun'ivouè ché pâ che te châ,
K'lè Dyu k'ta betâye chu têra.
Du adon t'arouvè, te t'in vâ,
Chinbyè k'tâ la ya fachila.
T'â rintyè a tè léchi alâ,
Dè ten'ivouè la pye bala,
Pê lè ryô, lè lé è din lè mâ,*

Yô te vâ fourni ta korchâ.

*Ma boun'ivouè ché pâ che te châ,
K'min a tsakon t'i utila.
Te koua le mondo chin rèpyêkâ,
Dzouar'è né t'i nèchechéra.
T'abrèvé lè kanpanyè, lè prâ
È to chin ke vi chu têra.
Te kâlè po ti no dècharâ,
Dè ten'ivouè la pye hyàra.*

*Ma boun'ivouè ché pâ che te châ,
Ke di yâdzô t'i mètýinta.
Inbriyâye nyon tè pou arèthâ,
Te brijè to, t'i têtubya.
L'an bi tè barâ ma rin ne fâ,
Te dèmulè a ta djija.
Apri avi tréto dèvâchtâ,
Te léchè mouâ è famena.*

*Ma boun'ivouè ché pâ che te châ,
K'no j'âmin tè vère trantyila.
Kolâ dèdà chin tru tè prèchâ,
A l'ondâye la pye chejinta.
Va, galéjamin chin tru bruthâ,
In gorgochin din ta regola.
Din ton rialè chin dèthorbâ,
Din ton ryô kàla pèjubya.*

1^{er} prix Concours des patois romands, Bulle 1989

Ma bonne eau je ne sais pas si tu sais,
Que c'est Dieu qui t'a mise sur terre.
Dès lors, tu arrives, tu t'en vas,
Il semble que tu as la vie facile.
Tu n'as plus qu'à te laisser aller,
De ton eau la plus belle,
Par les rivières, les lacs et dans les
mers,
Où tu vas finir ta course.

Ma bonne eau je ne sais pas si tu sais,
Comment à chacun tu es utile.
Tu cours le monde sans t'arrêter,
Jour et nuit tu es nécessaire.
Tu abreuves les campagnes, les prés
Et tout ce qui vit sur terre.
Tu coules pour tous nous désaltérer,
De ton eau la plus claire.

Ma bonne eau je ne sais pas si tu sais,
Que parfois tu es méchante.
Elancée, personne ne peut t'arrêter,
Tu casses tout, tu es terrible.
Ils ont beau te barrer, mais rien ne fait,
Tu démolis à ta guise.
Après avoir tout dévasté,
Tu laisses mort et famine.

Ma bonne eau je ne sais pas si tu sais,
Que nous aimons te voir tranquille.
Couler doucement sans trop te presser,
A l'ondée la plus plaisante.
Va joliment sans trop brusquer,
En faisant du bruit dans ta rigole.
Dans ton ru sans déranger,
Dans ta rivière coule paisible.